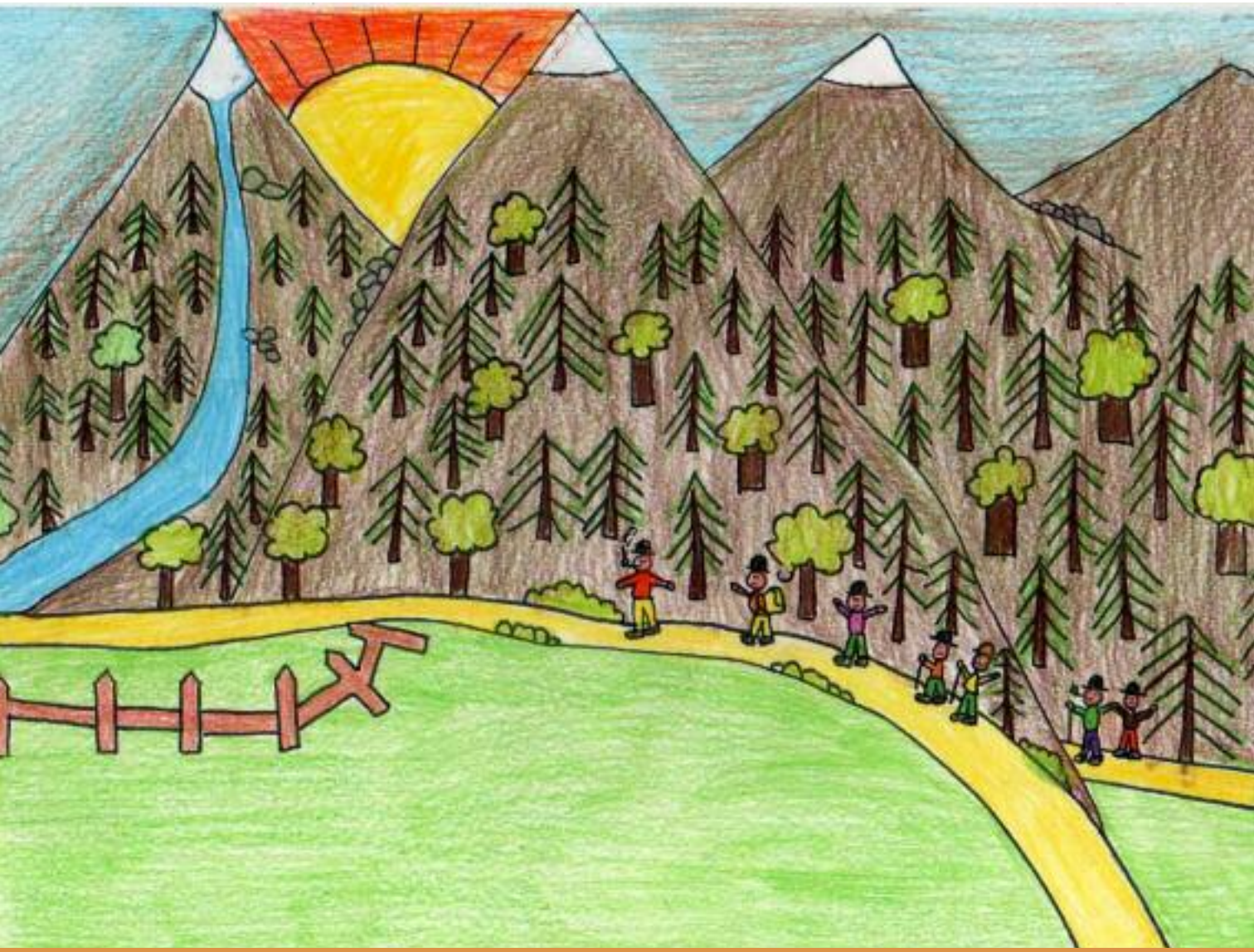
Le dragon de Loo
Il drago di Loo



DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

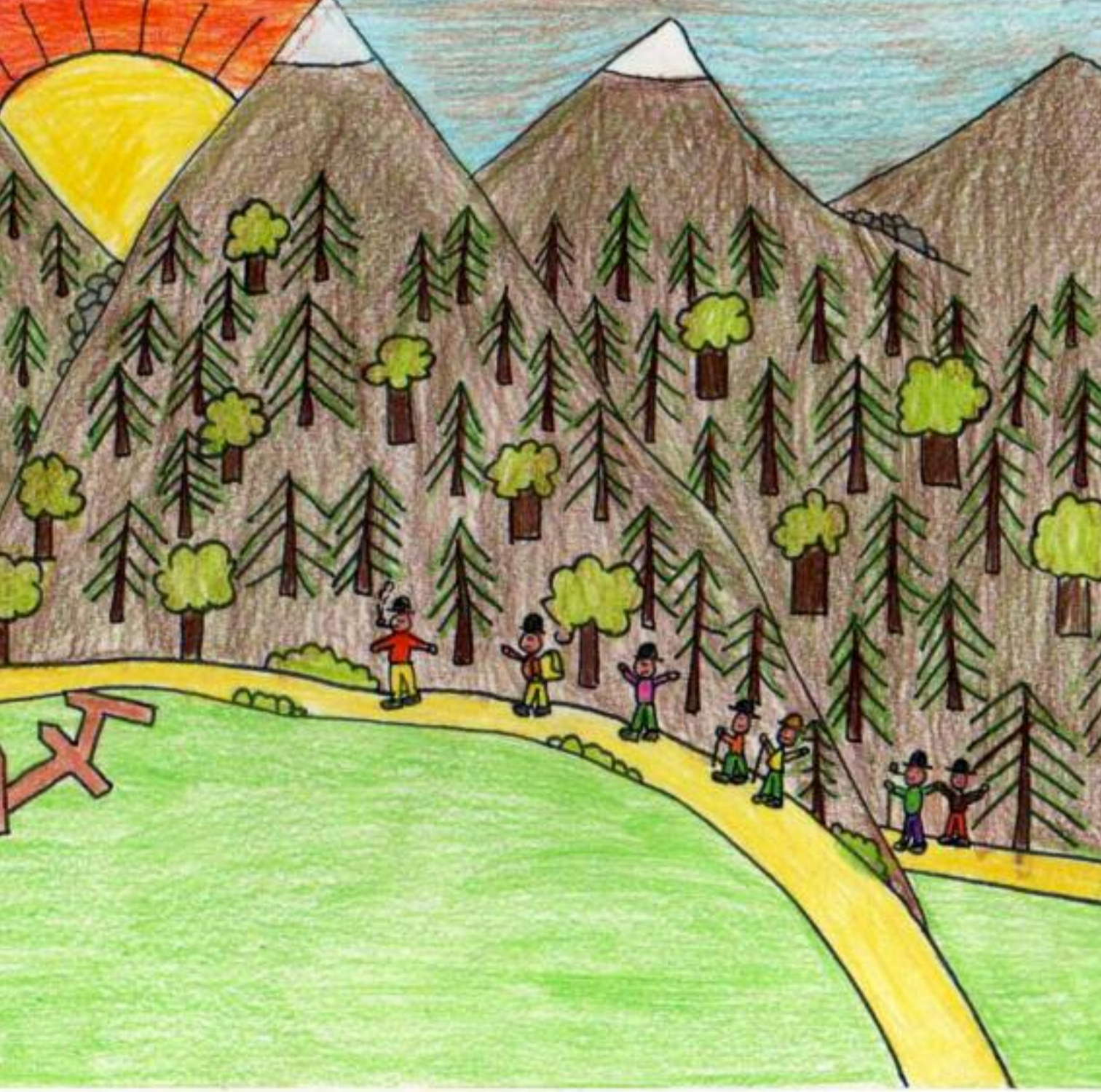
Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Le dragon de Loo
Il drago di Loo

Institution Scolaire Walser Mont-Rose B
de Pont Saint-Martin
École primaire de Gressoney

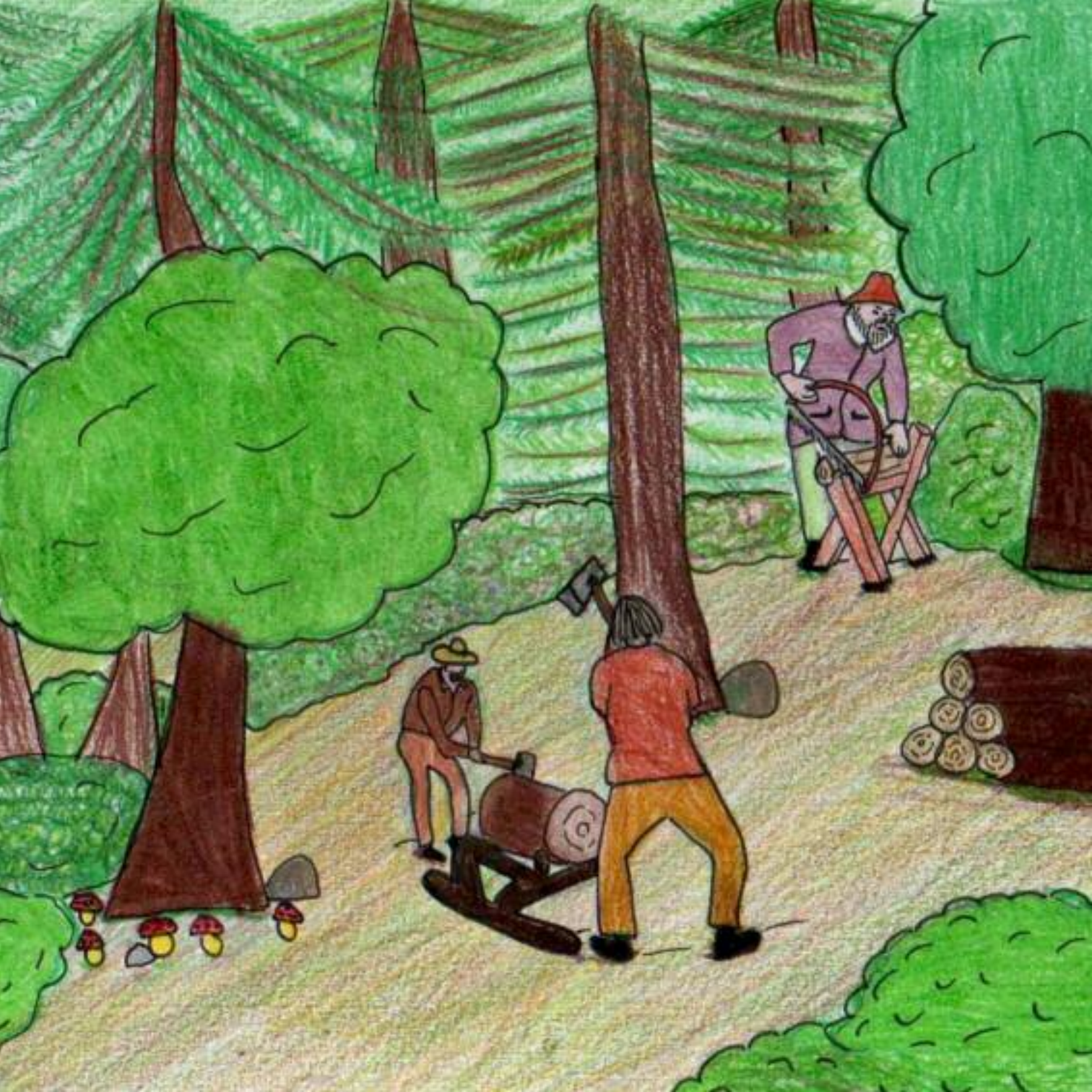
Dans le passé, les gens de Gressoney vivaient principalement d'élevage.
Un jour, un groupe de bergers décida de partir à la recherche de nouveaux pâturages et d'explorer le Vallon de Loo.

Un tempo, le genti di Gressoney vivevano principalmente di allevamento. Un giorno un gruppo di pastori decise di partire alla ricerca di nuovi pascoli e di esplorare il Vallone di Loo.



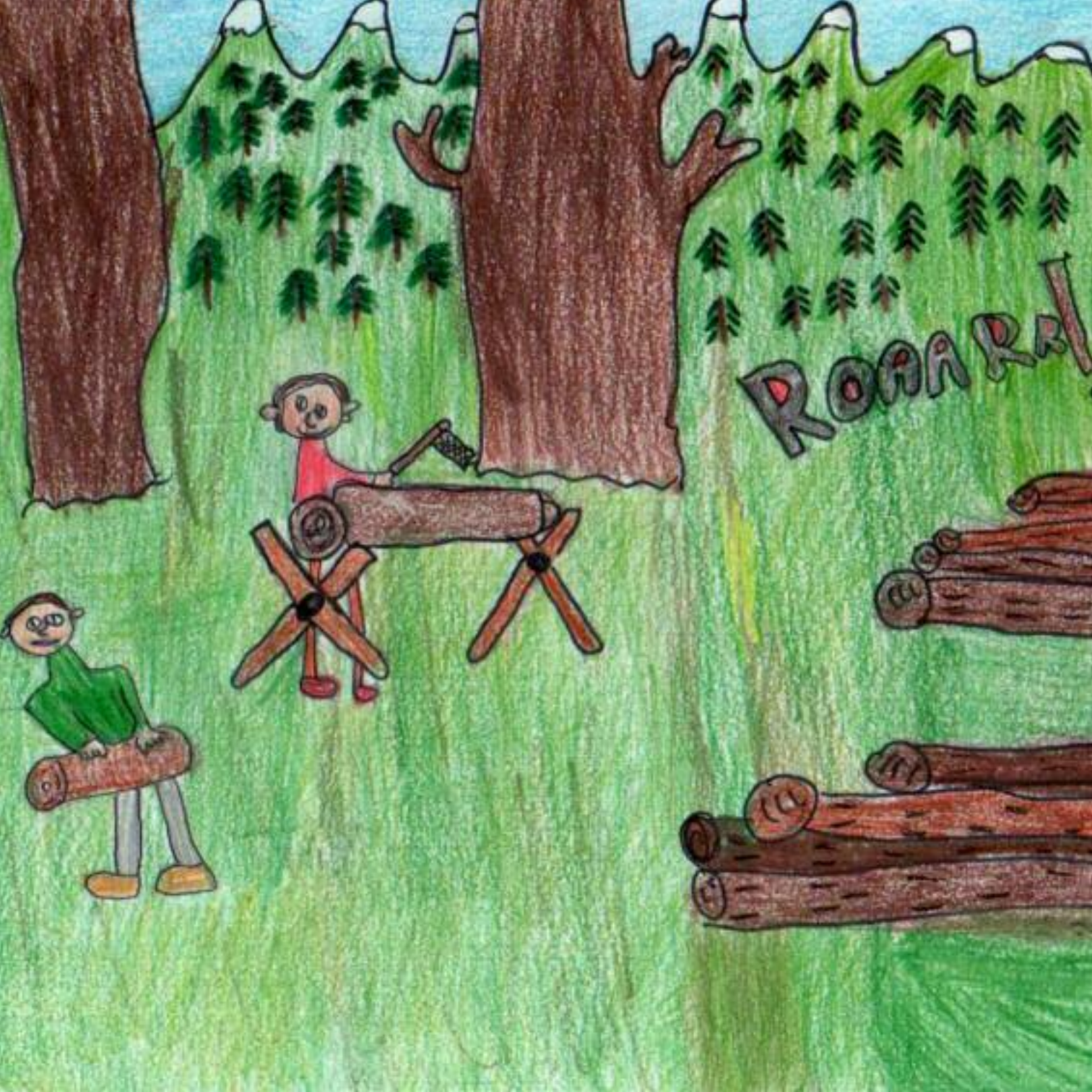
Dans le Vallon de Loo, la forêt était si épaisse que les explorateurs ne pouvaient pas avancer.
Ils commencèrent à la déboiser pour laisser place aux pâturages.

Nel Vallone di Loo la foresta era così fitta che gli esploratori non potevano più avanzare.
Decisero, allora, di disboscarla per fare spazio ai pascoli.



Les hommes travaillaient d’arrache pied avec leurs haches et leurs scies. Soudain, ils entendirent un horrible rugissement.

Mentre lavoravano di buona lena con le loro asce e seghe, gli uomini sentirono un terribile ruggito.


ROARR

Ces cris étaient si inhumains que leur sang se glaça.
- C’est monstrueux ! s’écrièrent certains.
- Rentrons au village, gémirent d’autres voix.

Quelle urla erano così inumane che il loro sangue gelò.
- È mostruoso! gridarono alcuni.
- Ritorniamo al villaggio, dissero altri spaventati.

Les hommes les plus courageux décidèrent de découvrir d’où venait ce bruit. Ils s'enfoncèrent dans la forêt, lentement, avec précaution et tout à coup ils virent le dragon. Un gigantesque monstre vert, qui crachait des flammes.

Alcuni uomini tra i più coraggiosi decisero di scoprire da dove veniva il rumore. Lentamente e con attenzione, si avventurarono nel bosco e, d’improvviso, videro il drago. Un gigantesco mostro verde che sputava fiamme.

Les bergers de Gressoney s'enfuirent, pris de peur, et une fois au village ils dissuadèrent les autres paysans de monter jusque là-haut. Pendant un certain temps plus personne n'alla dans le Vallon de Loo.

Il gruppo di gressonari scappò via impaurito e, arrivati in paese, gli esploratori sconsigliarono a tutti di avventurarsi fin lassù. Per un po' di tempo più nessuno salì nel vallone di Loo.

Mais les troupeaux avaient besoin de nouveaux pâturages.
- Nous offrirons toutes les terres de Loo à celui qui tuera le dragon, annoncèrent les habitants de Gressoney.

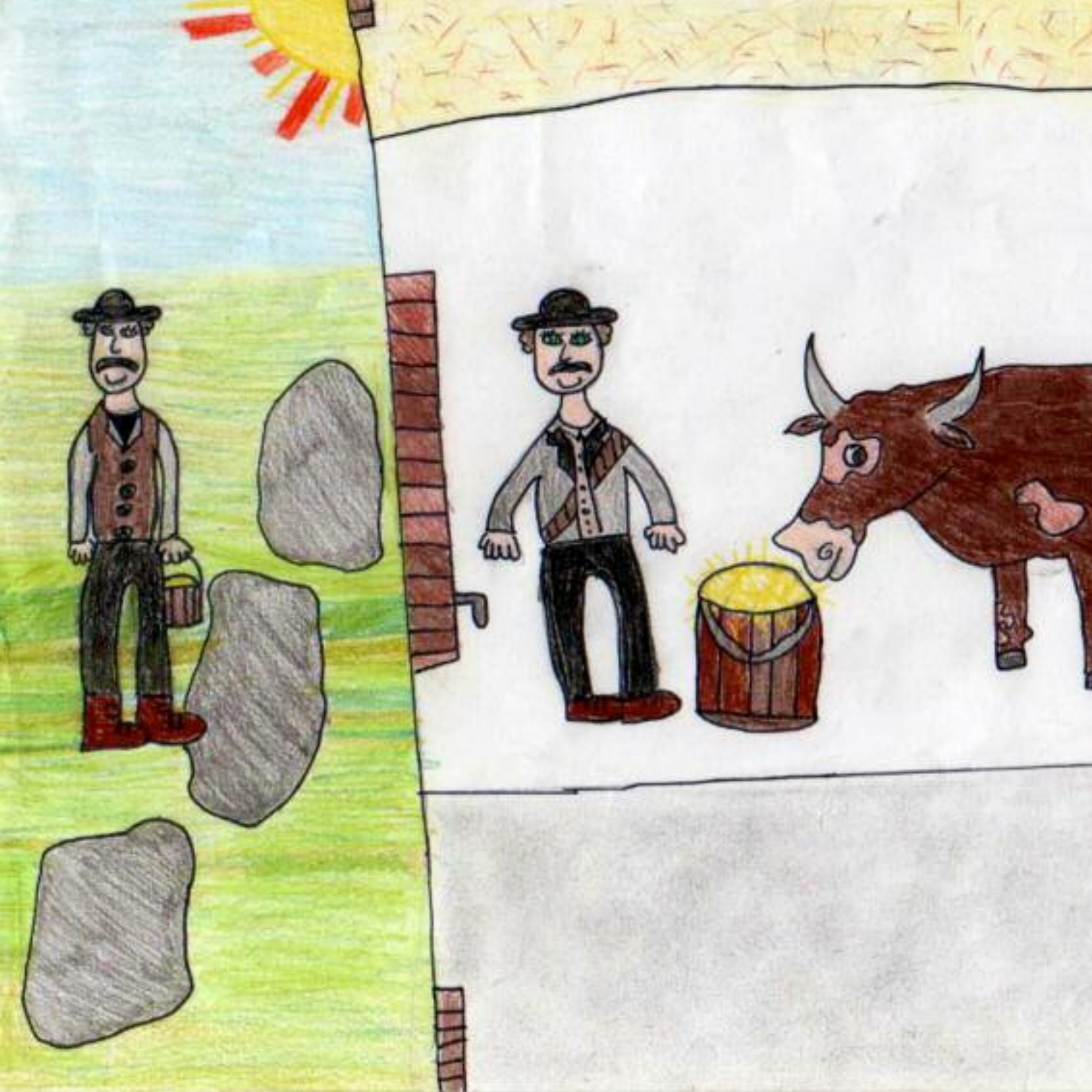
Ma le mandrie avevano bisogno di nuovi pascoli così gli abitanti di Gressoney annunciarono:
- Offriamo il possesso di tutto il vallone di Loo a colui che ucciderà il drago.

La proposition était si alléchante que, malgré le danger, plusieurs hommes courageux acceptèrent le défi.
Hélas sans succès.

La proposta era così allettante che, malgrado il pericolo, parecchi uomini coraggiosi tentarono l'impresa, ma nessuno vi riuscì.

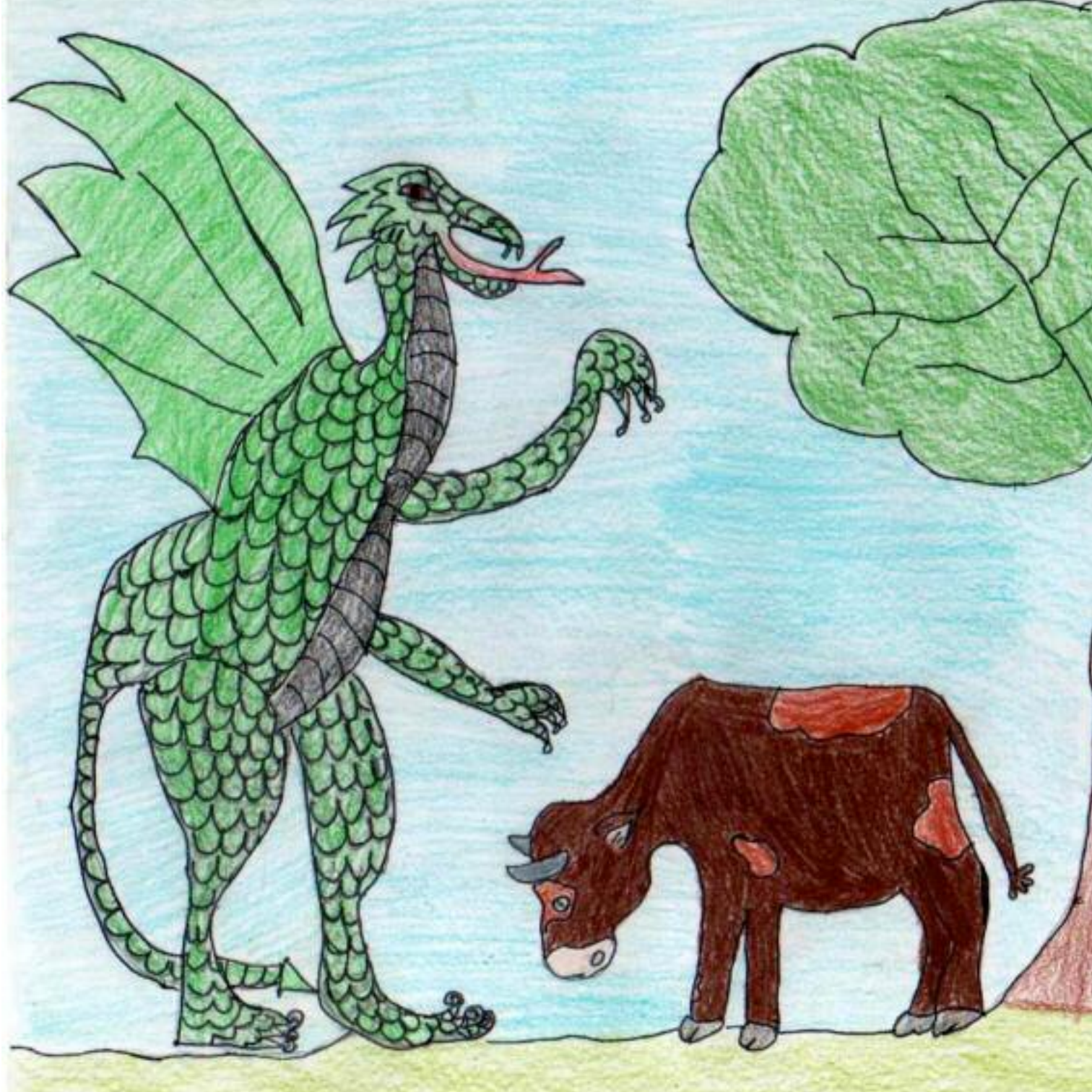
Sept hommes des hameaux de Champsil et de Loomatto décidèrent de tenter leur chance.
- Comment pouvons-nous vaincre le dragon ? dit un jeune de Loomatto.
- Il faut profiter de sa faim insatiable, ajouta un autre.
- Nous devons unir nos forces, s'écrièrent les habitants de Champsil.
- Nous engraisserons un boeuf à tour de rôle, décréta le plus âgé de la compagnie.

Sette uomini delle frazioni di Champsil e di Loomatto decisero di tentare la sorte:
- Come possiamo sconfiggere il drago? disse un giovane di Loomatto.
- Bisogna approfittare della sua fame insaziabile, disse un altro.
- Dobbiamo unire le nostre forze! gridarono gli abitanti di Champsil.
- A turno, metteremo all'ingrasso un bue, sentenziò il più anziano.



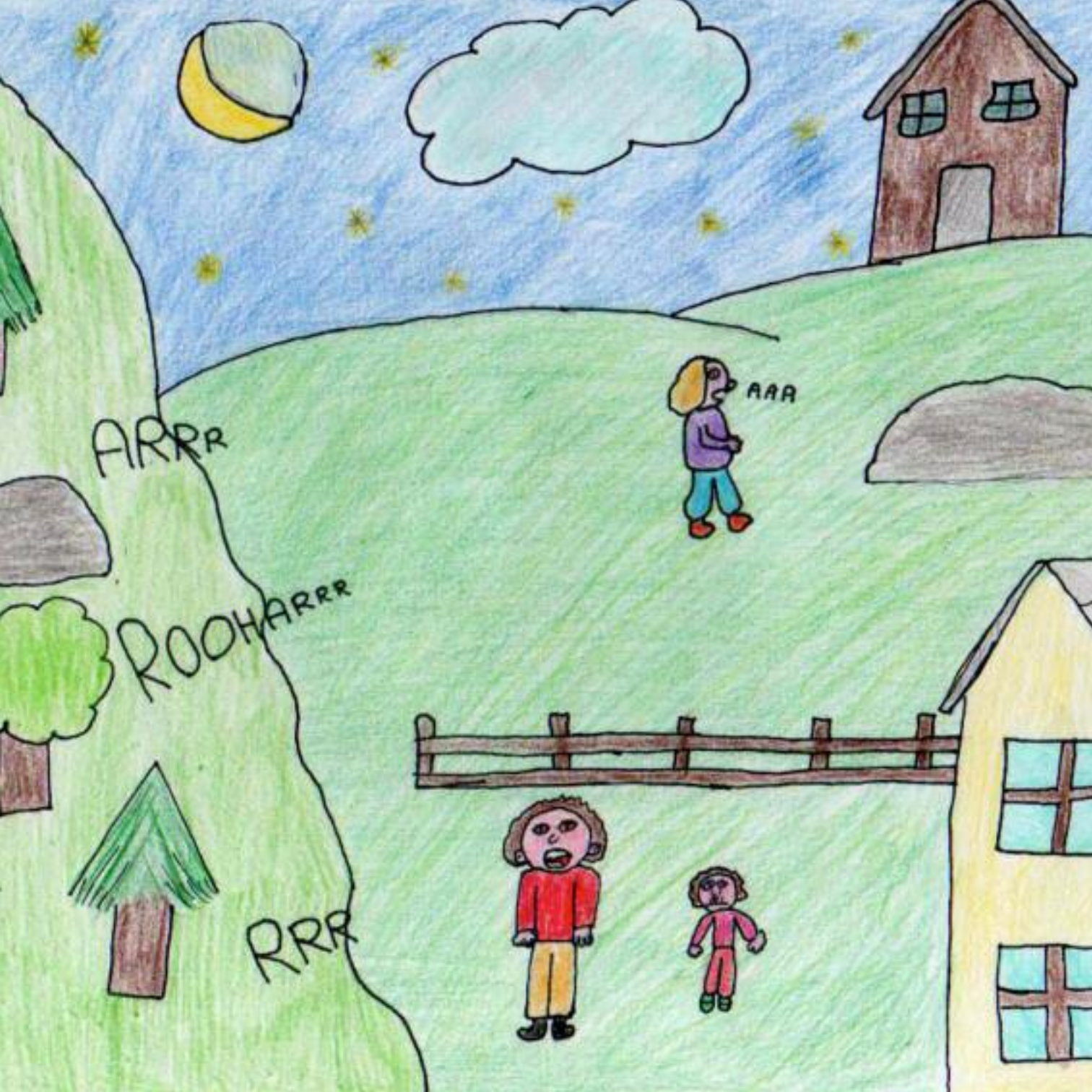
Au bout de sept ans, le boeuf était devenu énorme.
Les sept hommes de Gressoney recouvrirent de fer ses cornes pour les rendre tranchantes et conduisirent l'animal dans le Vallon pour l'offrir au dragon, qui le dévora tout de suite.

Nel giro di sette anni il bue era diventato enorme.
I sette gressonari avevano ricoperto con del ferro le sue corna per renderle affilate, portarono allora il bue nel vallone e lo abbandonarono come offerta per il drago, che lo divorò in un sol boccone.



Cette nuit-là, dans les villages environnants, personne ne put dormir à cause des hurlements épouvantables qui venaient de la forêt de Loo.

Quella notte, nei villaggi vicini, nessuno riuscì a dormire a causa delle urla spaventose provenienti dalla foresta di Loo.


ARRR
ROOHARRR
RRR
AAA

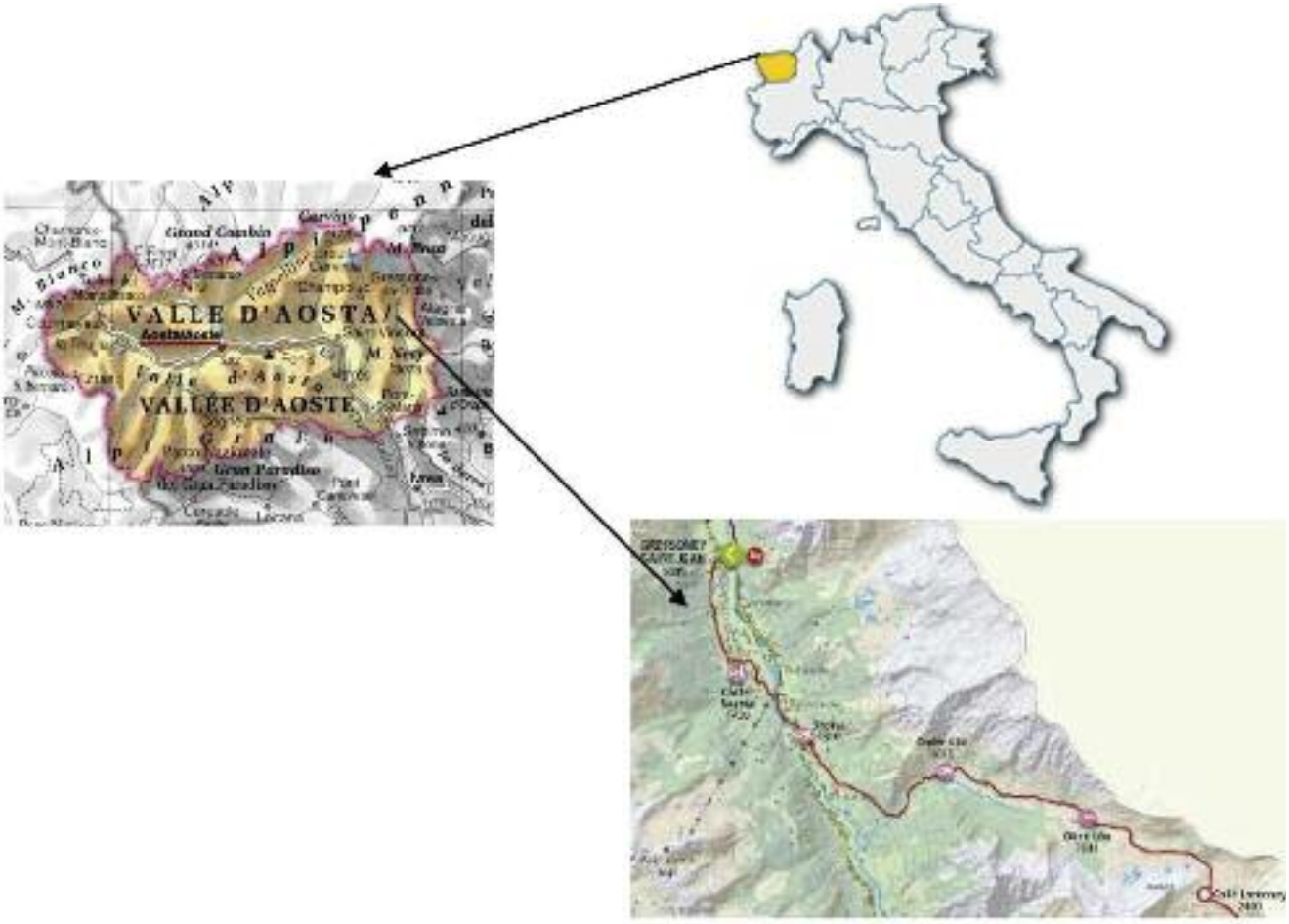
Il s'agissait des cris du dragon éventré par les cornes tranchantes du boeuf qu'il venait de dévorer, tout comme les sept hommes l’avaient prévu.

Erano le grida del drago, sventrato dalle corna affilate del bue da lui appena sbranato, come previsto dai sette uomini.

Au lever du soleil, les gens qui se rendirent dans le Vallon, pour découvrir ce qui s'était passé, trouvèrent le monstre mort, étendu dans une mare de sang.
Depuis ce jour-là, plus personne n'eut peur de monter à Loo et de rejoindre les riches pâturages appartenant aux sept villageois rusés qui avaient tué le dragon.

Alle prime luci del sole, la gente salita a Loo per scoprire cosa era successo trovò il drago morto in un lago di sangue. Da quel giorno nessuno ebbe più paura di salire nel vallone per raggiungere i ricchi pascoli dei sette astuti contadini che avevano ucciso il drago.

Notes culturelles



Elèves ayant participé au projet

École Primaire de Gressoney Saint Jean

Classe: II primaire
Riccardo CORALLINI
Gabriel CURTAZ
Sofia DANNA
Marisol FABIOLE
Aicha HAQABI
Penelope PELÀ

Classe: IV primaire
Zoe Marie BIELER
Alice CALABA
Rachele FIORI
Tommaso Pelagio PELÀ
Carola PIZZINI

Classe: V primaire
Emil BUSSO
Erica JUGLAIR
Amalia LAURENT
Alberto TIMON
Chiara VALVERDE

Institutrices
Joelle DALLE
Barbara RATTO

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Des bergers de Gressoney, partent à la recherche de nouveaux pâturages, mais dans le bois, ils entendent un horrible rugissement...